

## ***DESCENDIENTES DE ROMANCES DE “VERVEX” EN EL JUDEOESPAÑOL DE MARRUECOS***

JUAN MARTINEZ RUIZ

1.0. El latín *v e r v e x*, cuenta con una nutrida descendencia en las lenguas romances, una excepción presenta el español en donde el lat. *c a r n a r i u s* sustituyó al lat. *v e r v e x* 'carnero'. CCROMINAS (1) dice: "No podemos precisar desde qué época sustituyó CARNARIUS al lat. VERVEX en España, aunque una huella de éste parece observarse en el judeoespañol barvés". Ante este "parece conservarse" es mi propósito disipar todas las dudas sobre documentación de dicha palabra.

En primer lugar, preciso que me refiero a descendientes romances directos del lat. *v e r v e x* en español y sus dialectos, pues descendientes indirectos, de formas derivadas, son abundantes y V. GARCIA DE DIEGO (2) ofrece una nutrida representación de continuadores del lat. \**v e r v e c a r i u s* (3), y de \**v e r v e c ī l e* (4), en cambio de *v e r v e x*, sólo ofrece barvés en judeoespañol. Tanto COROMINAS como GARCIA DE DIEGO, han recogido la forma de judeoespañol citada por W. MEYER-LUBKE (5). Sin embargo la cantera del judeoespañol nos ofrece hoy riquísimos materiales léxicos, a la vista de la exploración de la tradición oral de la poesía tradicional sefardí desde el año 1949 (6), a dicha cantera pertenecen las formas derivadas directas del lat. *v e r v e x*, que nos ocupan.

1.1 Resultado de las encuestas "in situ" que realizó M.ALVAR, entre el verano de 1949 y la primave-

ra de 1951, en las comunidades israelitas sefardíes de Tetuán, Melilla, Larache y Tánger, ha sido la publicación en revistas y libros versiones nuevas de muchos romances, entre ellas la tetuaní Sacrificio de Isaac (7), de la que entresacamos los siguientes versos:

10 Con tres cargas de leña, - Isaac iba cargado.

- "¿A dé el barbé, mi padre, - que no lo veo yo atado?".

- "Tú sos el barbé, mi hijo, - que por Dió era mandado".

Fruto de mis recogidas de romances en Alcazarquivir, durante los años 1949 a 1951, es la versión judeoespañola A y versión B, del Sacrificio de Isaac (8);

#### XLII, versión A

5 Lengua y media andó Isaac - legua y media y más andando.

- Isaac, ves traeme la leña - y el barbej ya lo tengo atado

- Padre, ya traí la leña, - y el barbej no veo atado.

- Tú sos el barbej, Isaac, - como del sielo era mandado.

#### XLII, versión B.

11 - Padre ya traí la leña - el barbel no veo atado.

- Tú sos el barbel, Isaac, - que del sielo es mandado.

Las tres formas: berbé, tetuaní y barbej y barbel alcazarquiveñas, me hacen meditar una vez más en la fuerte influencia de los libros aljamiados hebreos, en su mayoría de contenido religioso, sobre el habla judeoespañola, teniendo en cuenta que los judíos tuvieron un habla diferenciada ya desde antes de la diáspora. Esta influencia se explica al encontrar barbez 'carnero, macho de cabras' en el Me'am Lo'ez. El Gran Comentario Bíblico sefardí (9), forma recogida en un diccionario ladino-español (10). Yo he podido comprobar personalmente, durante mi residencia en Alcazarquivir,

el gran trasiego de palabras que pasaban de los libros religiosos aljamiados hebreos, al habla viva de la comunidad sefardí alcazarquiveña. No resulta pues aventurado suponer que la tradición escrita aljamiada sefardí actuó como freno en el momento en que, en el ámbito peninsular, se entablaba la lucha por la supervivencia entre lat. vulgar c a r n ā r i u s, documentado carnero en 1049, lat. v e r v e x, sólo documentado en judeoespañol, barbés, barbé, barbej y barbel, lat. tardío o v ī c ũ l a, diminutivo de o v i s oveja, año 1090, lat. vg. c o r d ā r i u s derivado cordero, documentado en 1025, y el derivado de lat. tardío b u r r a, borrego, documentado más tarde, en 1374. Sin contar con esta última palabra, más tardía, la lucha debió ser fuerte entre carnero, barbés o barbex (en j. esp. de Alcazarquivir berbej, fiel a la evolución fonética) y cordero y ya en el siglo XI estaba decidida la victoria de carnero y cordero, quedando el descendiente directo del lat. v e r v e x arrinconado en la tradición aljamiada judía irradiando su uso al habla judeoespañola.

1.2. Contrasta la riqueza de descendientes del lat. v e r v e x en las restantes lenguas romances. Comenzando por el rumano y limitándonos siempre a los descendientes directos, encontramos berbec (11) y barbece (12), en antiguo dálmata berbec(os), logudorés (b)arvage, francés brebis de donde el provenzal berbitz y antiguo italiano berbice, sobreselvano barbeiš. En rumano y sobreselvano se conserva el primitivo significado de 'carnero', como en los libros aljamiados hebreos. En francés brebis con el significado de 'oveja' se ha extendido especialmente en el Norte de Francia donde el vocablo celta \*m u l t o, se ha conservado con el significado de 'carnero'; hoy brebis sólo permanece en las hablas del norte, ouaille (lat. o v i c ũ l a oeille ouaille) es la palabra dominante en el Centro, Oeste y Suroeste, en las hablas meridionales persiste un tipo latino f ē t a "femelle qui a enfanté", de donde el antiguo provenzal fedā (13).

En sardo, además de las formas citadas, se pueden añadir las recogidas por M.L. WAGNER (14), procedentes de antiguos documentos sardos o de las encuestas del AIS: "vervèke, f.cent. (Nuoro, Orani); berbège, barbège, arbège, log.; brebèi, barbèi, ebèi, camp. 'pecora' (AIS 1068); CSP 19: badu de uruekes; 193: X ueruekes; 428: I. berkeke; CV IV,2: berbegis;

II,2; XIII,9: berbeis; Stat Sass. I,30 (12v): bebreches; I,76 (27v): berbeche; II,46 (71r): sas beruegues... VERVEX, -ECE (REW 9270); così in tutta l'Isola ad eccezione del sass. e dal gallur. (sass. bèggura; gallur. pèkura).

1.3. En conclusión podemos señalar que así como en las lenguas románicas (excepto en rumano) se realizó una rerromanización continua a través del latín, como lengua litúrgica del cristianismo, en el dialecto judeoespañol, como lengua o habla de una comunidad diferenciada religiosamente, los primeros textos aljamiados hebreos, antes de la diáspora, se convirtieron en segunda lengua litúrgica, junto al hebreo, manteniendo la continua fase de romanización, que explica la persistencia de formas léxicas como barbés, barbé, barbej y barbel, como último reducto de un dominio invadido y dominado por los descendientes de c a r n a r i u s, c o r d a r i u s y o v ĩ c ũ l a.

## Notas

- 1). Joan COROMINAS, Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, Madrid, 1954, 4 vols; vol.I, pág. 694.
- 2). Vicente GARCIA DE DIEGO, Diccionario Etimológico Español e Hispánico, págs. 1046-1047.
- 3). Vicente GARCIA DE DIEGO, Diccionario... n° 7128.
- 4). Vicente GARCIA DE DIEGO, Diccionario... n° 7129.
- 5). Wilhem MEYER-LUBKE, Romanisches Etymologisches Wörterbuch, Heidelberg, 1935, pág. 773, n° 9270.
- 6). Paul BENICHO, Romancero judeo-español de Marruecos, Madrid, 1968, págs. 307-359. y "Romances judeo-españoles de Marruecos" en Revista de Filología Hispánica, VI, 1944, 314-315.
- 7). Manuel ALVAR, Poesía tradicional de los judíos españoles, México 1966, pág. 31 n° 34a.
- 8). Juan MARTINEZ RUIZ, Poesía sefardí de caracter tradicional, Archivum, XIII, 1963, 79-215. Universidad de Oviedo, págs. 132-134.
- 9). David GONZALO MAESO y Pascual PASCUAL RECUERO, Me'am Lo'ez. El Gran Comentario bíblico sefardí, tomo I, 2ª parte: Me'am Lo'ez, BE-RE'SIT (GENESIS), Madrid, 1970; tomo I Apéndice III, pág. 24.
- 10). Pascual PASCUAL RECUERO, Diccionario básico ladino-español, Barcelona, 1977, pág. 24.
- 11). Alejandro CIORANESCO, Diccionario Etimológico Rumano, Universidad de la Laguna, 1958ss, tomo I, pág. 77.
- 12). Wilhelm MEYER-LÜBKE, Romanisches Etymologisches Wörterbuch, pág. 773, n° 9270.
- 13). Oscar BLOCH y Walther von WARTBURG, Dictionnaire étymologique de la langue française, 5ª ed. Paris, 1968, pág. 87.
- 14). Max Leopold WAGNER, Dizionario Etymologicco Sardo, 3 vols. Heidelberg, 1964; tomo III, pág. 453.